

POSTI- JA LENNÄTINHALLITUKSEN
KIERTOKIRJE-
KOKOELMA

1929

POST- OCH TELEGRAFSTYRELSENS
CIRKULÄR-
SAMLING

N:o 1

Sisällys: N:o 1. Kiertokirje Suomen ja Viron välisestä postiliikenteestä.

Innehåll: N:o 1. Cirkulär angående posttrafik mellan Finland och Estland.

N:o 1.

Kiertokirje

**Suomen ja Viron välisestä posti-
liikenteestä.**

Asetuksella tämän vuoden tammikuun 4 päivästä on määrätty, että seuraava Suomen ja Viron välisestä postiliikenteestä Helsingissä elokuun 20 päivänä 1928 allekirjoitettu ja Suomen puolesta 28 päivänä syyskuuta 1928 ratifioitu sopimus, sittenkun ratifioimiskirjat on vaihdettu Tallinnassa 31 päivänä joulukuuta 1928, on oleva voimassa niinkuin siitä on sovittu.

Suomennos.

Sopimus

**Suomen ja Viron välisestä posti-
liikenteestä.**

Suomen ja Viron posti- ja lennätinhallinnat ovat niille annettujen valtuutusten nojalla ja ratifioinnin edellytyksin tehneet erikoissopimuksen postiliikenteestä molempien maiden välillä.

1 Artikla.

Postin kuljetus.

1. Kummankin sopimusmaan postilaitos huolehtii oman postinsa ja kauttakulkevan

N:o 1.

Cirkulär

**angående posttrafik mellan Finland och
Estland.**

Genom förordning av den 4 januari innevarande år har föreskrivits, att följande avtal, angående posttrafiken mellan Finland och Estland, som undertecknats i Helsingfors den 20 augusti 1928, och för Finlands vidkommande ratificerats den 28 september 1928, sedan ratifikationshandlingarna utbytts i Reval den 31 december 1928, skall vara gällande såsom rörande detsamma överenskommits.

Översättning.

Avtal

**angående posttrafiken mellan
Finland och Estland.**

Post- och telegraффörvaltningarna i Finland och Estland hava, i kraft av dem meddelade bemyndiganden och under förutsättning av ratifikation, träffat ett särskilt avtal om posttrafiken mellan de båda länderna.

Artikel 1.

Postbefordran.

1. Vartdera fördragslandets postverk besörjer och bekostar befordringen av sin

postin kuljetuksesta toiseen sopimusmaahan ja kustantaa sen. Posti- ja lennätinhallinnot voivat kuitenkin tästä toisin sopia.

2. Sopimusmaiden välisessä suorassa vaihdossa vastaanottava postilaitos huolehtii postin kuljetuksesta laivasta asianomaiseen postitoimistoon ja kustantaa sen.

2 Artikla.

Kirjeiden kuljetusmaksut.

1. Kuljetusmaksut kirjeistä Suomesta Vieroon ovat:

kirjeistä, jotka painavat enintään 20 gr	1 mk. 50 p.
kirjeistä, jotka painavat yli 20, enintään 125 gr	3 „ —
kirjeistä, jotka painavat yli 125, enintään 250 gr	4 „ 50 p.
kirjeistä, jotka painavat yli 250, enintään 500 gr	6 „ —

Yli 500 grammaa painavista kirjeistä kannetaan maksu kokonaisuudessaan yleisen kansainvälisen taksan mukaan.

2. Kuljetusmaksut kirjeistä Viirosta Suomeen ovat:

kirjeistä, jotka painavat enintään 40 gr	15 senttiä
kirjeistä, jotka painavat yli 40, enintään 60 gr	20 „
kirjeistä, jotka painavat yli 60, enintään 80 gr	25 „
j. n. e. jokaiselta seuraavalta 20 grammalta tai sen osalta	5 „

3 Artikla.

Postikorttien kuljetusmaksut.

1. Kuljetusmaksut postikorteista Suomesta Vieroon ovat:

yksinkertaisesta postikortista	1 mk.
postikortista maksettuine vastauksineen	2 „

2. Kuljetusmaksut postikorteista Viirosta Suomeen ovat:

egen och den genomgående posten till det andra fördragslandet. Post- och telegrafförvaltningarna kunna emellertid härom annorlunda överenskomma.

2. Vid den direkta utväxlingen fördragsländerna emellan besörjer och bekostar det mottagande postverket postens fortskaffande från fartyget till vederbörande postanstalt.

Artikel 2.

Befordringsavgifter för brev.

1. Befordringsavgifterna för brev från Finland till Estland utgöra:
för brev i vikt av högst 20 gr 1 mk. 50 p.

för brev i vikt över 20, högst 125 gr	3 „ —
för brev i vikt över 125, högst 250 gr	4 „ 50 p.
för brev i vikt över 250, högst 500 gr	6 „ —

För brev, som i vikt överstiga 500 gram, uppbäres avgiften helt enligt den allmänna internationella taxan.

2. Befordringsavgifterna för brev från Estland till Finland utgöra:
för brev i vikt av högst 40 gr 15 sent.

för brev i vikt över 40, högst 60 gr 20 „
för brev i vikt över 60, högst 80 gr 25 „

o. s. v. för varje överskjutande viktsats av 20 gram eller del därav 5 „

Artikel 3.

Befordringsavgifter för postkort.

1. Befordringsavgifterna för postkort från Finland till Estland utgöra:

för enkelt postkort	1 mk.
„ postkort med betalt svar	2 „

2. Befordringsavgifterna för postkort från Estland till Finland utgöra:

yksinkertaisesta postikortista .. 10 senttiä
 postikortista maksettuine vas-
 tauksineen 20 „

4 Artikla.

Ristisiteiden kuljetusmaksut.

Kuljetusmaksut asiakirjoista, painotuot-
 teista ja tavaranäytteistä kannetaan sopi-
 musmaiden välisessä vaihdossa kummassa-
 kin maassa yleisen kansainvälisen taksan
 mukaan, kuitenkin sillä muutoksella, että
 alin maksu asiakirjoista on:

Suomessa 1 mk. 50 p.
 Virossa 15 senttiä

5 Artikla.

Muut maksut.

1. Kirjaamismaksu lähetyk-
 sistä Suomesta Viroon on .. 1 mk. 50 p.

Virosta Suomeen 15 senttiä

2. Vakuutusmaksu vakuutetuista kir-
 jeistä Suomesta Viroon on:

kultakin 1,000 markan määrältä
 tai sen osalta 40 penniä

Virosta Suomeen:
 kultakin 100 kruunun määrältä
 tai sen osalta 20 senttiä

3. Maksu kirjattua lähetystä, vakuutet-
 tua kirjettä, postipakettia tai postiosotusta
 koskevasta saantitodistuksesta on, kun sitä
 pyydetään lähetystä postiin jätettäessä:

Suomessa 1 mk. 50 p.
 Virossa 15 senttiä.

Jos saantitodistusta pyydetään senjäl-
 keen, kun lähetys on postiin jätetty, kanne-
 taan siitä edellisessä kappaleessa mainittu-
 jen maksujen kaksinkertainen määrä.

4. Maksu tavallisen tai kirjatun kirje-
 lähetyksen, vakuutetun kirjeen, postipake-
 tin tai postiosoituksen tiedustelusta on:

Suomessa 3 mk.
 Virossa 30 senttiä

för enkelt postkort 10 sent.
 „ postkort med betalt svar 20 „

Artikel 4.

Befordringsavgifter för korsband.

Befordringsavgifterna för affärshandlin-
 gar, tryckalster och varuprov uppbäras i ut-
 växlingen mellan fördragsländerna i vart-
 dera landet enligt den allmänna internatio-
 nella taxan, likväl med sådan förändring,
 att lägsta avgift för affärshandlingar ut-
 gör:

i Finland 1 mk. 50 p.
 i Estland 15 sent.

Artikel 5.

Övriga avgifter.

1. Rekommendationsavgiften
 för försändelser från Finland
 till Estland utgör 1 mk. 50 p.
 från Estland till Finland .. 15 sent.

2. Assuransavgiften för assurerade brev
 från Finland till Estland utgör:
 för varje belopp av 1,000 mark
 eller del därav 40 penni
 från Estland till Finland:

för varje belopp av 100 kroon
 eller del därav 20 sent.

3. Avgiften för mottagningsbevis rö-
 rande rekommenderad försändelse, assure-
 rat brev, postpaket eller postanvisning ut-
 gör, därest beviset begäres vid inlämnandet
 av försändelsen till postbefordran:

i Finland 1 mk. 50 p.
 i Estland 15 sent.

Begäres mottagningsbevis efter det för-
 sändelsen inlämnats till postbefordran,
 uppbäres för detsamma dubbla beloppet av
 de i föregående stycke nämnda avgifterna.

4. Avgiften för reklamation av vanlig
 eller rekommenderad brevårsändelse, assu-
 rerat brev, postpaket eller postanvisning
 utgör:

i Finland 3 mk.
 i Estland 30 sent.

6 Artikla.

Maksujen tarkistus.

Jos Suomen ja Viron rahan nykyinen suhde huomattavasti muuttuu tai jos kultafrangin vasta-arvo jommankumman maan rahassa kansainvälisessä postiliikenteessä muuttuu, sopivat posti- ja lennätinhallinnot tässä sopimuksessa vahvistettujen maksujen tarpeellisista tasoituksista.

7 Artikla.

Kansainvälisten määräysten soveltaminen.

Niihin tapauksiin, joihin nähden tässä sopimuksessa ei ole määräyksiä tai joista kirjeenvaihdon kautta ei toisin ole sovittu, on sovellettava voimassaolevaa maailmanposti-sopimusta ja yleisiä kansainvälisiä sopimuksia niihin kuuluvine toimitusohjesääntöineen.

8 Artikla.

Lähemmät määräykset.

Molempien sopimusmaiden posti- ja lennätinhallinnot ovat oikeutetut kirjeenvaihdon kautta sopimaan niistä lähemmistä määräyksistä, jotka tämän sopimuksen soveltamiseksi tai postinvaihdon edistämiseksi saattavat olla tarpeellisia.

9 Artikla.

Kieli.

Kirjeenvaihdossa Suomen ja Viron posti- ja lennätinhallintojen sekä vaihtopostitoimistojen välillä on käytettävä ranskankieltä.

Posti- ja lennätinhallinnot voivat kuitenkin sopia suomen- ja vironkielen käyttämisestä tässä kirjeenvaihdossa.

Artikel 6.

Reglering av avgifterna.

I händelse det nuvarande förhållandet mellan det finska och det estniska myntet väsentligen förändras eller om ekvivalenten för guldfranc i någotdera landets mynt i den internationella posttrafiken undergår förändring, äga post- och telegrafförvaltningarna överenskomma om erforderlig jämkning av de i detta avtal fastställda avgifterna.

Artikel 7.

Tillämpning av internationella bestämmelser.

I de fall, beträffande vilka bestämmelser icke meddelas i detta avtal eller beträffande vilka genom skriftväxling icke annorlunda överenskommits, lända gällande världspostkonvention och de allmänna internationella avtalen jämte tillhörande expeditionsreglementen till efterrättelse.

Artikel 8.

Närmare föreskrifter.

Post- och telegrafförvaltningarna i de båda fördragsländerna äga befogenhet att genom skriftväxling överenskomma om de närmare bestämmelser, vilka för tillämpning av detta avtal eller för postutväxlingens befrämjande kunna vara av nöden.

Artikel 9.

Språk.

I skriftväxlingen mellan finska och estniska post- och telegrafförvaltningarna samt mellan utväxlingspostanstalterna skall användas franska språket.

Post- och telegrafförvaltningarna kunna emellertid överenskomma om användande av finska och estniska språken vid denna skriftväxling.

10 Artikla.

Sopimuksen voimaantuleminen ja voimassaoloaika.

Tämä sopimus tulee voimaan siitä päivästä lukien, jona sopimusmaiden Hallitukset ovat vaihtaneet ratifioimiskirjat, ja on voimassa määräämättömän ajan.

Sopimus lakkaa olemasta voimassa vuoden kuluttua siitä päivästä, jona sen jomikumpi sopimuspuolista on irtisanonut.

Tehty kaksi kappaletta ranskankielellä, Helsingissä 20 päivänä elokuuta 1928.

Suomen puolesta:
G. E. F. Albrecht.

Viron puolesta:
Hellat.

Suomennos.

Pöytäkirja.

Allekirjoittaneet, Suomen ja Viron Hallitusten täysivaltaiset edustajat, ovat heille annettujen valtuutusten nojalla sopineet seuraavasta:

1. Postinkuljetuslinjaa Suomen ja Viron välillä on pidettävä Suomen linjana suunnassa Suomi—Viro ja Viron linjana päinvastaiseen suuntaan.

2. Tukholmassa elokuun 28 päivänä 1924 solmitun Maailmanpostisopimuksen 70 art. 2 kohdassa määrätyt kauttakulkumaksut kirjepostin merikuljetuksesta Suomesta Viroon lankeavat Suomen posti- ja lennätinhallitukselle ja kuljetuksesta päinvastaiseen suuntaan Viron posti- ja lennätinhallitukselle.

3. Niin kauan kuin mikään virolainen höyrylaiva ei ota osaa postinkuljetukseen Suomen ja Viron välillä suorittaa höyry-

Artikel 10.

Avtalets ikraftträdande och giltighetstid.

Detta avtal träder i kraft från och med den dag, då ratifikationsurkunderna utväxlas av fördragsländernas Regeringar, och det förblir gällande under obestämd tid.

Avtalet upphör att gälla ett år efter den dag, då någondera av de fördragsslutande parterna uppsagt detsamma.

Upprättat på franska språket i två exemplar. Helsingfors, den 20 augusti 1928.

För Finland:
G. E. F. Albrecht.

För Estland:
Hellat.

Översättning.

Protokoll.

Undertecknade, Regeringarnas i Finland och Estland befullmäktigade ombud, hava i kraft av dem meddelade bemyndiganden överenskommit om följande:

1. Postbefordringslinjen mellan Finland och Estland är att betraktas såsom Finlands linje i riktningen Finland—Estland och som Estlands linje i den motsatta riktningen.

2. Transitavgifterna, bestämda i enlighet med art. 70 p. 2 i den i Stockholm den 28 augusti 1924 avslutade Världspostkonventionen, tillfalla, för sjötransporten av brevposten från Finland till Estland, Finlands post- och telegrafförvaltning och för transporten i den motsatta riktningen Estlands post- och telegrafförvaltning.

3. Så länge intet estländskt ångfartyg deltagar i transporten av post mellan Finland och Estland, betalas utgifterna för

laivayhtiöille menot kirjepostin merikuljetuksesta molempiin suuntiin Suomen posti- ja lennätinhallitus, joka senjälkeen perii Viron hallinnolta sen määrän, mikä yhtiöille kuljetuksesta Virosta Suomeen on suoritettu.

4. Postipakettien merikuljetuksesta ja merivakuutuksesta Tukholman sopimuksen mukaan suoritettavat maksut lankeavat jakamatta Suomen posti- ja lennätinhallitukselle, joka yksin suorittaa kaikki tästä kuljetuksesta aiheutuvat menot. — Helsingissä, elokuun 20 päivänä 1928.

Suomen puolesta:
G. E. F. Albrecht.

Viron puolesta:
Hellat.

sjötransporten av brevpost i båda riktningarna till ångfartygsbolagen av Finlands post- och telegrafförvaltning, vilken där- efter av Estlands förvaltning utkräver det belopp, som erlagts åt bolagen för transporten från Estland till Finland.

4. De för sjötransport och sjöassurans av postpaket i båda riktningarna mellan Finland och Estland i enlighet med Stockholmsavtalet utgående avgifterna tillfalla odelade Finlands post- och telegrafförvaltning, vilken allena bestrider alla i samband med denna transport stående utgifter. — Helsingfors, den 20 augusti 1928.

För Finland:
G. E. F. Albrecht.

För Estland
Hellat.

Edelläoleva ilmoitetaan täten posti- ja lennätintoinipaikoille tiedoksi ja noudatettavaksi. Helsingissä, 5 päivänä tammikuuta 1929.

Det förestående meddelas härigenom post- och telegrafanstalterna till kännedom och iakttagande. Helsingfors, den 5 januari 1929.

Pääjohtajan ollessa estettynä:

Vid förfall för generaldirektören:

Johtaja:
Direktör: **John Palmgren.**

T Kouvo